



147

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 10**

31 Ιανουαρίου 2001

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ. 0544/4/ΑΣ 283/Μ. 5096 (1)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 1ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής οικονομικής και τεχνολογικής συνεργασίας Ελλάδος - Σλοβακίας. Μπρατισλάβα, 16.12.1999.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ - ΓΕΩΡΓΙΑΣ - ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας οικονομικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδος και της Σλοβακίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Οκτωβρίου 1997 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2620/1998 νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 135 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 23 Ιουνίου 1998.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 29Α του Ν. 1558/1985 (ΦΕΚ 137Α), που προστέθηκε με το άρθρο 27 του Ν. 2081/1992 (ΦΕΚ 154Α) και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παρ. 2α του Ν. 2469/1997 (ΦΕΚ 38Α) και το γεγονός ότι δεν προκαλείται δαπάνη του Κρατικού Προϋπολογισμού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 1ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής οικονομικής και τεχνολογικής συνεργασίας Ελλάδος -Σλοβακίας που υπογράφηκε στη Μπρατισλάβα στις 16 Δεκεμβρίου 1999 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 12 Ιανουαρίου 2001

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **Χ. ΠΑΠΟΥΤΣΗΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Χ. ΒΕΡΕΛΗΣ



PROTOCOL
OF THE FIRST SESSION OF THE JOINT ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL COMMISSION BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE SLOVAK REPUBLIC
15 -16 DECEMBER.1999 IN BRATISLAVA

Upon the invitation of H. E. Mr. Lubomir Harach, Minister of Economy of the Slovak Republic, H. E. Mrs. Rodoula Zissi, Deputy Minister of the Ministry of National Economy of the Hellenic Republic, heading an official delegation, visited the Slovak Republic. The First Session of the Joint Economic and Technological Commission was held from December 15th to December 16th, 1999, in Bratislava, according to the provisions of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Slovak Republic on Economic and Technological Co-operation.

The Slovak side presented the current developments of the Slovak economy, the reforms and the privatisation process under implementation in the Slovak Republic. The Slovak side also informed the Greek side on the economic reforms and the restructuring of the public and private sectors of the country.

The Greek side presented the recent developments in its economy as well as the policies pursued in accordance to the Convergence Programme 1994-1999. The Greek side

also expressed its intention to continue the efforts for the improvement of the harmonious cooperation already existing between the two countries, aiming at the further development of the bilateral cooperation.

The Slovak side informed on the implementation of the European Agreement between the Slovak Republic and European Union and on the adjustment processes in the Slovak economy to the European Union requirements.

The Greek side re-iterated the support of the Greek government for the Slovak Republic's accession to the European Union and its readiness to provide information on its experience acquired from the country's accession period and its participation in the European Union. In this framework the Greek side underlined readiness to provide assistance to the Slovak side within the provisions of the Institution Building Programme of the European Union.

Economy

With regard to the state of their bilateral economic relations, both sides agreed that despite the increase of the volume of trade between the two countries and the closer cooperation between their business communities in recent years, there is ample room to further expand and strengthen the economic ties between them.

Both sides consider the further development of their bilateral economic relations as necessary and desirable, beyond the existing traditional forms of cooperation. To this end, basic market practices should be fully exploited in order to contribute to the promotion of the bilateral trade.

The two sides exchanged views regarding the development of relations between enterprises, new forms of cooperation such as joint ventures, capital investments, and provision of services. They also exchanged information on the establishment of partnerships and the implementation of specialised programs of cooperation.

The two sides expressed their satisfaction for the presence in Bratislava of a significant number of Greek Entrepreneurs constituting the Business Mission, accompanying the official Greek Delegation, and assessed that the organisation of similar missions contributes to the expansion of their bilateral economic cooperation. They also agreed that the strengthening of the economic cooperation should be facilitated by a further exchange of economic missions, organisation of business contacts and a broader participation of companies in fairs and trade exhibitions.

Both sides reviewed and assessed the possibilities for co-operation in the following sectors:

- industry for the production of agricultural machinery, irrigation systems, pharmaceuticals, chemical products, construction materials, textiles, shoes and leather products, paper, plastics, informatics and electronics
- telecommunications
- food processing
- furniture manufacturing
- banking, insurance and other financial services

Considering the great importance attached to the further development of the Economic and Technological Co-operation between the two countries, they reviewed and analysed the results of bilateral co-operation in the following sectors:

- Industry.
- Energy,
- Ship-building and ship repairing,
- Construction and housing,
- Transport
- Tourism.
- Bilateral technical assistance
- Other activities of mutual interest.

Industry

Both sides while stressing on enhancement of industrial co-operation, agreed on the following fields as appropriate ways of realisation of the above mentioned target:

- Establishment of mutual relations between the industrial research centres of the two countries
- Joint implementation of applied industrial research projects
- Exchange of experts and technical information.
- Initiation of training courses.
- Increase in co-operation between Industrial Unions,
- Co-operation of small and medium enterprises and exchange of information on EU policies
- Transfer of technology and know-how.

Energy

The Slovak side expressed their interest for Slovensky plynarensky priemysel (SPP) to take part in the tender as a foreign investor for regional natural gas distribution companies (EPAs) in Attiki. Thessaloniki and Thessalia.

The Greek side will transmit this wish of the Slovak side to the respective authorities.

Ship-building and ship repairing

For the purpose of more active co-operation in this sector, both sides will encourage their interested companies to co-operate jointly.

Construction and housing

Both sides agreed to encourage their companies to cooperate jointly and to exchange invitations to international tenders.

Both parties paid a great attention to the idea of co-operation between Greek and Slovak enterprises and companies in the process of the reconstruction of Balkan countries. They expressed mutual interest in this matter. They agreed to remain in contact concerning this issue.

Transport

Recognising the important role of transport in the development of the commercial and economic relations, both sides agreed:

- to promote the procedures for signing the new Agreement concerning the International Road Transport of Passengers and Goods, within the context and regulations of the European Union. For this purpose the sides agreed to meet within the first half of 2000.
- to increase the number of the existing quotas of free of any charge permits to 10 000 permits for the year 2000. With this aim they will exchange the additional number of 2 700 permits until July 2000.
- to take all necessary measures in order to avoid delays at the borders concerning international regular passenger service.

Tourism

Both sides decided to conclude a new agreement on co-

operation in the field of tourism. For this purpose the Greek side will send a draft agreement to the Slovak side. The Greek side offered to organise a seminar for officials from the tourism public sector of Slovakia.

Agriculture

Both sides agreed on:

- the exchange of experience, know-how and new technologies in the agricultural sector
- personnel training and exchange of experts and consultants .
- organising seminars of mutual interests ¦·

Bilateral technical assistance

Both sides will support activities of their countries aimed at vocational and management training with the aim to secure the above mentioned target.

Other activities of mutual interest

The Greek side requested wider participation of Greek companies in the implementation of the PHARE Programme in the Slovak Republic.

The Greek side expressed their interest to have immediate information on the privatisation procedure of the state-owned enterprises.

The Greek-Slovak Business Forum was held at the hotel Danube in Bratislava on 15-16 December 1999. The lists of official participants are in Annexes No. 1 and No. 2. of this Protocol. The list of participating companies are in Annexes No. 3 and No. 4. of this Protocol.

The negotiations were held in a friendly atmosphere and both sides agreed to organise the next session in the year 2001 in Athens.

Done in Bratislava on December 16th, 1999, in English language in two copies.

For the Government	For the Government
of thw Hellenic Republi	of the Slovak Republic
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Rodoula Zissis	Peter Brno
Deputy Minister	State Secretary
Ministry of National Economy	Ministry of Economy
of the Hellenic Republic	of the Slovak Republic

LIST OF THE MEMBERS OF THE DELEGATION OF THE SLOVAK REPUBLIC

MINISTRY OF ECONOMY OF THE SLOVAK REPUBLIC

H. E. Mr. Peter Brno	State Secretary
H. E. Ms. Dagmar Repcekova	Vice-Minister for Bilateral Trade Co-operation

Division of Foreign Trade with Developed Countries:

Mr. Peter Navracic	Director
Mr. Richard Paule	Deputy Director
Mr. Ladislav Antal	Desk Officer for Greece
Mr. Jan Štrbka	Desk Officer
Ms. Denisa Sekerešsová	Desk Officer

Division of Foreign Trade with Countries in Transition:

Mr. Jaromir Jarunek	Deputy Director (responsible for Yugoslavia and Kosovo)

Division of International Co-operation in Tourism:

Ms. Kamila Hanáková	Deputy Director
	Office of the Minister:
Mr. Vladimir Fatika	Protocol

ECONOMIC & COMMERCIAL SECTION, SLOVAK EMBASSY IN ATHENS

Mr. Marian Záhora	Commercial Counsellor

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE SLOVAK REPUBLIC

Mr. Branislav Hipka	Director, Third Country Division
Mr. Ján Vaiko	Deputy Director, Third Country Division
Mr. Martin Šperka	Desk Officer for Greece, Third Country Division

MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE SLOVAK REPUBLIC

Ms. Sona Okelová	Officer, Division of International Trade
Mr. Ján Dianiška	Head, Department of IT and Statistics
or: Mr. Ján Denko	Head, Department of Analyses and Strategies

MINISTRY OF TRANSPORT, POST AND TELECOMMUNICATIONS OF THE SLOVAK REPUBLIC

Mr. Jozef Tisovsky	Director, Division of Road and Urban Transport
Ms. Eva Baštovanská	Head, Department of Road Transport
Ms. Julia Martinkovicová	minister counsellor, Section of Foreign Relations
Ms. Katarina Vinceová	CESMAD Slovakia (Association of International Carriers)

LIST OF THE MEMBERS OF THE UNOFFICIAL PART OF THE DELEGATION OF THE HELLENIC REPUBLIC

Name:	Position:
Mr. Mamidakis Alexandras	General manager MAMIDAKIS BROS GROUP
Mr. Yannis Verginis	Managing Director, MINOS S.A.
Mr. Vlassis Lagos	Area Sales Manager. A. HATZOPOULOS
Mr. Kassaris Nikolaos	General Manager. DOMIKI S.A. MAKEDONIA
Mr. Tziritis Stefanos	Chairman and Managing Director ISOMAT S.A.
Mr. Saitis Terry	Export Manager. KRONOS S.A. Co.
Mr. Kougios Antonis	Marketing Manager, EUROPE TRAVEL Co.
Mr. Mistilliouglou	STINPOLI Shipping
Mr. Sklavounos George	General Manager, BETAROTO S.A.
Mr. Tsarapatsanis Nicholas	Managing Director. HELENIC SALTWORKS S.A.

Mr. Papassavas Michael	Computer integrated solutions. PAPASAVAS S.A.
Mr. Polizos George	Commercial Director, ZANAONICOGLOU Co.
Mr. Kioussis Dimitrios	representative for export, ALPHA PLASTIC Ltd.
Mr. Mavridis Paris	General Director. INTERBALKAN AND BLACK SEA BUSINESS CENTRE S.A.
Mr. Mathios Dimitrios Managing	Director, MATHIOS REFRACTORIES S.A.
Mr. Georgalas Dimitrios	Export Director, CRETAFARM S.A.
Mrs. Legakis Pheobe	Assistant to Vice President, HELLAFARM GROUP
Mr. Karantonis Panagiotis	Director, ESBITE
Mr. Valsamakis Marinos	Export Director, ELEOURGIKI
Mr. Liolios Nikolaos	President, PASEGES
Mr. Karamichalis Konstantinos	Managing Director, ATHINEA
Mr. Koumlis Nikolaos	Managing Director, ENDYMATA XANTHIS S.A.
Mr. Kalpogiannakis Makis	Sales Manager, INTRACOM S.A.
Mr. Ioannis Rodopoulos	International Operation Manager, PHEONIX General Insurance Company of Greece S.A.

LIST OF THE MEMBERS OF THE UNOFFICIAL PART OF THE DELEGATION OF THE SLOVAK REPUBLIC

Meno	Company	Industry
Mr. František Bruckmayer Mr. Daniel Hrdina	AZZZ SR	Federation of Employers' Associations of the Slovak Republic
Mr. Jozef Uhrík – president	ZPZ (Association of Entrepreneurs of Slovakia)	confederation of industry
Mr. Karol Kaldarár Mr. Jozef Hrabovec Ms. Marta Vosyková	ZSPS (Association of Construction Entrepreneurs of Slovakia)	confederation of industry for building and construction
Mr. Naďa Haberová Mr. Radomír Jakubec	SNAZIR	Slovak Agency for Foreign Investment
Ms. Marianna Kostolníková	Apis a.s. Turč. Teplice	textile trading
Mr. Stano Roziak	Apis a.s. Turč. Teplice	production of electrical and solar water heaters
Mr. Ivan Lazarčík	Apis a.s. Turč. Teplice	energy projects, hydraulics, tourism
Ms. Viera Zvaríková	CK SUPRAVIA	tourism
Ms. Ľudmila Podberská	CK TATRATOUR a.s.	tourism
Mr. Ľubomír Gažák	DMD Holding Trenčín	mechanical engineering, defence manufacturing
Mr. Michal Ľach	CHEMOSVIT a.s.	chemical industry, packaging materials
Mr. Ľudovít Ivan	IMPRESS Bratislava	food industry
Mr. Miloš Lukáč	Lumix Trade s.r.o. Trebišov	building and construction, ship transport
Mr. Bjarne Slorup Mr. Dušan Zemánek	Poisťovňa UNION a.s.	insurance services
Ms. Viera Norisová	SLOVAKOTURIST a.s.	tourism
Ms. Jana Bibíčková Ms. Jana Slobodová	Slovenská plavba a prístavy a.s.	ship transport
Mr. Milan Kočok	Slovenské Lodenice a.s.	ship building (ship yard)
Mr. Milam Hargaš Mr. Slavomír Štefek	SPP a.s.	gas distribution networks (in Greece)
Mr. František Garaj	Stredostavivá a.s.	building and construction
Mr. Ján Sabol	VSŽ Inžiniering Košice	metallurgy, engineering

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΗΣ ΠΡΩΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ, Η ΟΠΟΙΑ ΔΙΕΞΗΧΘΗ ΣΤΙΣ 15-16 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1999 ΣΤΗΝ ΜΠΡΑΤΙΣΛΑΒΑ

Κατόπιν πρόσκλησης του Εξοχότατου Λιούμπομιρ Χάραχ, Υπουργού Οικονομίας της Δημοκρατίας της Σλοβακίας, επισκέφθηκε τη Δημοκρατία της Σλοβακίας η Εξοχότατη κυρία Ροδούλα Ζήση, Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας της Ελληνικής Δημοκρατίας, επικεφαλής επίσημης αντιπροσωπείας. Η Πρώτη Σύνοδος της Μικτής Οικονομικής και Τεχνολογικής Επιτροπής διεξήχθη από τις 15 μέχρι τις 16 Δεκεμβρίου 1999 στην Μπρατισλάβα, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας Οικονομικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σλοβακίας.

Η σλοβακική πλευρά παρουσίασε τις τρέχουσες εξελίξεις στη σλοβακική οικονομία, τις μεταρρυθμίσεις και τη διαδικασία ιδιωτικοποιήσεων που εφαρμόζονται στη Δημοκρατία της Σλοβακίας. Επίσης, η σλοβακική πλευρά ενημέρωσε την ελληνική πλευρά σχετικά με τις οικονομικές μεταρρυθμίσεις και την αναδιάρθρωση του ιδιωτικού και του δημόσιου τομέα της χώρας.

Η ελληνική πλευρά παρουσίασε τις πρόσφατες εξελίξεις στην οικονομία της καθώς και τις πολιτικές που ακολουθούνται σύμφωνα με το Πρόγραμμα Σύγκλησης για τα έτη 1994 - 1999. Επίσης, η ελληνική πλευρά εξέφρασε την πρόθεσή της να συνεχίσει τις προσπάθειες για τη βελτίωση της αρμονικής συνεργασίας που ήδη υφίσταται μεταξύ των δύο χωρών, με στόχο την περαιτέρω ανάπτυξη της διμερούς συνεργασίας.

Η σλοβακική πλευρά ενημέρωσε σχετικά με την εφαρμογή της Ευρωπαϊκής Συμφωνίας μεταξύ της Δημοκρατίας της Σλοβακίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τις διαδικασίες προσαρμογής της σλοβακικής οικονομίας στις απαιτήσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η ελληνική πλευρά επανέλαβε την υποστήριξη της ελληνικής κυβέρνησης στην ένταξη της Δημοκρατίας της Σλοβακίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση και την προθυμία της να προσφέρει ενημέρωση σχετικά με την πείρα που απέκτησε κατά την περίοδο της ένταξης της χώρας και της συμμετοχής της στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Μέσα στο πλαίσιο αυτό, η ελληνική πλευρά υπογράμμισε την προθυμία της να παράσχει συνδρομή στη σλοβακική πλευρά σύμφωνα με τις διατάξεις του Προγράμματος Οικοδόμησης θεσμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Οικονομία

Όσον αφορά την κατάσταση των διμερών οικονομικών σχέσεών τους, οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι, παρά την αύξηση του όγκου των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των δύο χωρών και τη στενότερη συνεργασία μεταξύ των επιχειρηματικών κοινοτήτων τους τα τελευταία χρόνια, υπάρχει μεγάλο περιθώριο περαιτέρω επέκτασης και σύσφιξης των μεταξύ τους οικονομικών δεσμών.

Οι δύο πλευρές θεωρούν απαραίτητη και επιθυμητή την περαιτέρω ανάπτυξη των διμερών οικονομικών σχέσεών τους, πέραν των υφισταμένων παραδοσιακών μορφών συνεργασίας. Για το σκοπό αυτό, πρέπει να γίνει πλήρης εκμετάλλευση των βασικών πρακτικών της αγοράς ώστε να συμβάλλουν στην προώθηση του διμερούς εμπορίου.

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν απόψεις σχετικά με την ανάπτυξη σχέσεων μεταξύ επιχειρήσεων, νέων μορφών .συνεργασίας όπως κοινοπραξίες, κεφαλαιουχικές επενδύσεις και παροχή υπηρεσιών. Επίσης, αντάλλαξαν πληροφορίες σχετικά με τη σύσταση σχημάτων επιχειρηματικής συνεργασίας και την εφαρμογή ειδικών προγραμμάτων συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την παρουσία στην Μπρατισλάβα σημαντικού αριθμού ελλήνων επιχειρηματιών, οι οποίοι συγκροτούσαν την Αποστολή Επιχειρηματιών η οποία συνόδευε την επίσημη Ελληνική Αντιπροσωπεία, και εκτίμησαν ότι η διοργάνωση παρόμοιων αποστολών συμβάλλει στην επέκταση της διμερούς οικονομικής συνεργασίας τους. Επίσης, συμφώνησαν ότι πρέπει να διευκολυνθεί η ενίσχυση της οικονομικής συνεργασίας μέσω περαιτέρω ανταλλαγών οικονομικών αποστολών, διοργάνωσης επιχειρηματικών επαφών και περαιτέρω συμμετοχής εταιριών σε εμπορικές και άλλες εκθέσεις.

Οι δύο πλευρές προέβησαν σε αποτίμηση και αξιολόγηση των δυνατοτήτων συνεργασίας στους ακόλουθους τομείς:

- βιομηχανία : για την παραγωγή γεωργικών μηχανημάτων, αρδευτικών συστημάτων, φαρμακευτικών, χημικών προϊόντων, δομικών υλικών, υφαντών, υποδημάτων και προϊόντων δέρματος, χάρτου, πλαστικών, προϊόντων πληροφορικής και ηλεκτρονικής
- τηλεπικοινωνίες
- επεξεργασία τροφίμων
- επιπλοποιία
- τραπεζικές, ασφαλιστικές και άλλες χρηματοοικονομικές υπηρεσίες.

Λαμβάνοντας υπόψη τη μεγάλη σημασία που προσδίδουν στην περαιτέρω ανάπτυξη της Οικονομικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, προέβησαν σε αποτίμηση και ανάλυση των αποτελεσμάτων της διμερούς συνεργασίας στους ακόλουθους τομείς :

- Βιομηχανία
- Ενέργεια
- Ναυπηγοεπισκευαστικός τομέας
- Τεχνικά και στεγαστικά έργα
- Μεταφορές
- Τουρισμός
- Διμερής τεχνική βοήθεια
- Άλλες δραστηριότητες αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Βιομηχανία

Ενώ υπογράμμισαν τη σημασία της αύξησης της βιομηχανικής συνεργασίας, οι δύο πλευρές συμφώνησαν τους ακόλουθους τομείς ως κατάλληλους τρόπους επίτευξης του προαναφερθέντος στόχου :

- Καθιέρωση αμοιβαίων σχέσεων μεταξύ των κέντρων βιομηχανικής έρευνας των δύο χωρών
- Κοινή εφαρμογή προγραμμάτων εφαρμοσμένης βιομηχανικής έρευνας
- Ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων και τεχνικών πληροφοριών

• Έναρξη προγραμμάτων εκπαίδευσης

• Αύξηση της συνεργασίας μεταξύ Βιομηχανικών Ενώσεων

• Συνεργασία μικρομεσαίων επιχειρήσεων και ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις πολιτικές της ΕΕ

• Μεταφορά τεχνολογίας και τεχνογνωσίας.

Ενέργεια

Η σλοβακική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της Slovensky plynarensky priemysel (SPP) για συμμετοχή, υπό την ιδιότητα του ξένου επενδυτή, στο διαγωνισμό για τις εταιρίες παροχής αερίου (ΕΠΑ) Αττικής, Θεσσαλονίκης και Θεσσαλίας.

Η ελληνική πλευρά θα διαβιβάσει την επιθυμία της σλοβακικής πλευράς στις αρμόδιες αρχές.

Ναυπηγοεπισκευαστικός τομέας

Για το σκοπό της ενεργότερης συνεργασίας στον τομέα αυτό, οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τις ενδιαφερόμενες εταιρίες τους να συνεργασθούν.

Τεχνικά και στεγαστικά έργα

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τις εταιρίες τους να συνεργασθούν και να ανταλλάσσουν προκηρύξεις διεθνών διαγωνισμών.

Οι δύο πλευρές έδωσαν ιδιαίτερα προσοχή στην ιδέα της συνεργασίας μεταξύ ελληνικών και σλοβακικών επιχειρήσεων και εταιριών στη διαδικασία ανασυγκρότησης των βαλκανικών χωρών. Εξέφρασαν αμοιβαίο ενδιαφέρον για το θέμα αυτό. Συμφώνησαν να παραμείνουν σε επαφή σχετικά με το θέμα αυτό.

Μεταφορές

Αναγνωρίζοντας το σημαντικό ρόλο των μεταφορών στην ανάπτυξη των εμπορικών και οικονομικών σχέσεων, οι δύο πλευρές συμφώνησαν:

• να προωθήσουν τις διαδικασίες υπογραφής της νέας Συμφωνίας για τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές Επιβατών και Εμπορευμάτων, στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και σύμφωνα με τους κανονισμούς της. Πα το σκοπό αυτό, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να πραγματοποιηθεί συνάντηση εντός του πρώτου ημίσεως του 2000.

• να αυξήσουν τον αριθμό των υφισταμένων ποσοστώσεων δωρεάν αδειών σε 10.000 άδειες για το έτος 2000. Για το σκοπό αυτό. θα ανταλλάξουν τον επιπλέον αριθμό 2.700 αδειών μέχρι τον Ιούλιο του 2000.

• να λάβουν όλα τα απαραίτητα μέτρα για την αποφυγή καθυστερήσεων στα σύνορα όσον αφορά τη διεθνή τακτική εξυπηρέτηση επιβατών.

Τουρισμός

Οι δύο πλευρές αποφάσισαν να συνάψουν νέα συμφωνία συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού. Για το σκοπό αυτό, η ελληνική πλευρά θα αποστείλει σχέδιο συμφωνίας στη σλοβακική πλευρά. Η ελληνική πλευρά προσφέρθηκε να διοργανώσει σεμινάριο για στελέχη από τις τουριστικές υπηρεσίες του δημόσιου τομέα της Σλοβακίας.

Γεωργία

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν:

• την ανταλλαγή πείρας, τεχνογνωσίας και νέων τεχνολογιών στον αγροτικό τομέα

• την εκπαίδευση προσωπικού και ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων και συμβούλων

• τη διοργάνωση σεμιναρίων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Διμερής τεχνική βοήθεια

Οι δύο πλευρές θα υποστηρίξουν τις δραστηριότητες των χωρών τους στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης και της εκπαίδευσης στη διοίκηση με σκοπό την επίτευξη του προαναφερθέντος στόχου.

Άλλες δραστηριότητες αμοιβαίου ενδιαφέροντος

Η ελληνική πλευρά ζήτησε ευρύτερη συμμετοχή ελληνικών εταιριών στην εφαρμογή του Προγράμματος PHARE στη Δημοκρατία της Σλοβακίας.

Η ελληνική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον τους να ενημερωθούν άμεσα για τη διαδικασία ιδιωτικοποίησης κρατικών επιχειρήσεων.

Το Επιχειρηματικό Φόρουμ Ελλάδας - Σλοβακίας διεξήχθη στο Ξενοδοχείο «Δούναβης» της Μπρατισλάβα στις 15 και 16 Δεκεμβρίου 1999. Οι κατάλογοι των μελών των επισήμων αντιπροσωπειών περιέχονται στα Παραρτήματα 1 και 2 του παρόντος Πρωτοκόλλου. Οι κατάλογοι των εταιριών που συμμετείχαν περιέχονται στα Παραρτήματα 3 και 4 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Οι διαπραγματεύσεις διεξήχθησαν σε φιλική ατμόσφαιρα και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να διοργανώσουν την επόμενη σύνοδο το έτος 2001 στην Αθήνα.

Έγινε στην Μπρατισλάβα, στις 16 Δεκεμβρίου 1999, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σλοβακίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Ροδούλα Ζήση	Πέτερ Μπρνο
Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας της Ελληνικής Δημοκρατίας	Γραμματέας του Υπουργείου Οικονομίας της Δημοκρατίας της Σλοβακίας

Παράρτημα 2

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ

Εξοχότατος κ. Πέτερ Μπρνο	Γραμματέας
Εξοχοτάτη κα Ντάγκμαρ Ρεπτέσκοβα	Υφυπουργός Διμερούς Εμπορικής Συνεργασίας

Διεύθυνση Εξωτερικού Εμπορίου με Ανεπτυγμένες Χώρες :

Κος Πέτερ Νάβρατσιτς	Διευθυντής
Κος Ρίχαρντ Πάουλε	Υποδιευθυντής
Κος Λάντισλαβ Άνταλ	Προϊστάμενος Γραφείου Ελλάδας
Κος Γιαν Στρμπκα	Προϊστάμενος Γραφείου
Κα Ντένισα Σεκερέσοβα	Προϊσταμένη Γραφείου

Διεύθυνση Εξωτερικού Εμπορίου με Χώρες σε Μεταβατική Φάση :

Κος Γάρομιρ Γιάρουνεκ	Υποδιευθυντής (υπεύθυνος για τη Γιουγκοσλαβία και το Κοσσυφοπέδιο)

Διεύθυνση Διεθνούς Τουριστικής Συνεργασίας :

Κα Καμίλα Χανάκοβα	Υποδιευθύντρια

Γραφείο Υπουργού :

Κος Βλαντιμίρ Φάτικα	Πρωτόκολλο

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟ & ΕΜΠΟΡΙΚΟ ΤΜΗΜΑ ΠΡΕΣΒΕΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ

Κος Μάριαν Ζάχορα	Εμπορικός Σύμβουλος

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ

Κος Μπράνισλαβ Χίπκα	Διευθυντής Διεύθυνσης Τρίτων Χωρών
Κος Γιαν Βάλκο	Υποδιευθυντής Διεύθυνσης Τρίτων Χωρών
Κος Μάρτιν Σπέρκα	Προϊστάμενος Γραφείου Ελλάδας της Διεύθυνσης Τρίτων Χωρών

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ

Κα Σόνια Οκέλοβα	Αξιωματούχος Διεύθυνσης Διεθνούς Εμπορίου
Κος Γιαν Ντιάνισκα	Προϊστάμενος Τμήματος Τεχνολογίας Πληροφορικής και Στατιστικής
ή Κος Γιαν Ντένκο	Προϊστάμενος Τμήματος Αναλύσεων και Στρατηγικών

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ, ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΩΝ ΚΑΙ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ

Κος Γιόζεφ Τισόφκσι	Διευθυντής Διεύθυνσης Οδικών και Αστικών Μεταφορών
Κα Εύα Μπαστόβανσκα	Προϊσταμένη Τμήματος Οδικών Μεταφορών
Κα Γιούλια Μαρτινκοβίκοβα	Υπουργική Σύμβουλος, Τομέας Εξωτερικών Σχέσεων
Κα Καταρίνα Βιντσέοβα	CESMAD Slovakia (Ένωση Διεθνών Μεταφορέων)

Παράρτημα 3

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥ ΑΝΕΠΙΣΗΜΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Όνομα :	Θέση :
Μαμιδάκης Αλέξανδρος	Γενικός Διευθυντής του ΟΜΙΛΟΥ ΑΦΩΝ ΜΑΜΙΔΑΚΗ
Γιάννης Βεργίνης	Διευθύνων Σύμβουλος της ΜΙΝΩΣ Α.Ε.
Βλάσης Λαγός	Διευθυντής Πωλήσεων Περιοχής της Α. ΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ
Κάσαρης Νικόλαος	Γενικός Διευθυντής της ΔΟΜΙΚΗΣ Α.Ε. ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ
Τζηρίτης Στέφανος	Πρόεδρος και Διευθύνων Σύμβουλος της ISOMAT A.E.
Σαΐτης Τέρρυ	Διευθυντής Εξαγωγών της ΚΡΟΝΟΣ Α.Ε.
Κούγιος Αντώνης	Διευθυντής Μάρκετινγκ της EUROPE TRAVEL Co.
Μιστιλλιόγλου	Ναυτιλιακή STINPOLI
Σκλαβούνος Γεώργιος	Γενικός Διευθυντής της BETAROTO A.E.
Τσαραπατσάνης Νικόλαος	Διευθύνων Σύμβουλος των ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΑΛΥΚΩΝ Α.Ε.
Παπασάββας Μιχαήλ	Ολοκληρωμένες λύσεις ηλεκτρονικών υπολογιστών, ΠΑΠΑΣΑΒΒΑΣ Α.Ε.
Πολύζος Γεώργιος	Εμπορικός Διευθυντής της εταιρίας ΖΑΝΑΟΝΙΚΟΓΛΟΥ
Κιούσης Δημήτριος	Αντιπρόσωπος εξαγωγών της ALPHA PLASTIC Ltd.
Μαυρίδης Πάρης	Γενικός Διευθυντής του ΔΙΑΒΑΛΚΑΝΙΚΟΥ & ΠΑΡΕΥΞΕΙΝΙΟΥ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ Α.Ε.
Μαθιός Δημήτριος	Διευθύνων Σύμβουλος της ΜΑΘΙΟΣ ΠΥΡΙΜΑΧΑ Α.Ε.
Γεωργαλάς Δημήτριος	Διευθυντής Εξαγωγών της CRETAFARM A.E.
Λεγάκη Φοίβη	Βοηθός Αντιπροέδρου του ΟΜΙΛΟΥ HELLAFARM
Καραντώνης Παναγιώτης	Διευθυντής ΕΣΒΙΤΕ
Βαλσαμάκης Μαρίνος	Διευθυντής Εξαγωγών της ΕΛΑΙΟΥΡΓΙΚΗΣ
Λιόλιος Νικόλαος	Πρόεδρος της ΠΑΣΕΓΕΣ
Καραμιχάλης Κωνσταντίνος	Διευθύνων Σύμβουλος της ΑΘΗΝΑΙΑ
Κουμλής Νικόλαος	Διευθύνων Σύμβουλος των ΕΝΔΥΜΑΤΩΝ ΞΑΝΘΗΣ Α.Ε.

Καλπογιαννάκης Μάκης	Διευθυντής Πωλήσεων της INTRACOM A.E.
Ιωάννης Ροδόπουλος	Διευθυντής Διεθνών Λειτουργιών της ΦΟΙΝΙΞ ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΕΣ ΕΛΛΑΔΟΣ Α.Ε.

****

Παράρτημα 4

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥ ΑΝΕΠΙΣΗΜΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ

Όνομα	Εταιρία	Βιομηχανία
Κος Φράντισεκ Μπρουκμάγιερ Κος Ντάνιελ Χρντίνα	AZZZ SR	Ομοσπονδία Ενώσεων Εργοδοτών της Δημοκρατίας της Σλοβακίας
Κος Ιιοζεφ Ούρικ - Πρόεδρος	ZPZ (Ένωση Επιχειρηματιών Σλοβακίας)	Συνομοσπονδία βιομηχανιών
Κος Καρόλ Καλνταράρ Κος Γιόζεφ Χράμποβετς Κα Μάρτα Βοσύκοβα	ZSPS (Ένωση Κατασκευαστών Επιχειρηματιών Σλοβακίας)	Συνομοσπονδία τεχνικών και κατασκευαστικών βιομηχανιών
Κος Νάντα Χαμπέροβα Κος Ραντομίρ Γιάκουμπεκ	SNAZIR	Υπηρεσία Ξένων Επενδύσεων της Σλοβακίας
Κα Μαριάννα Κοστολνίκοβα	Apis a.s. Turc. Teplice	Εμπόριο υφαντών
Κος Στάνο Ρόζιακ	Apis a.s. Turc. Teplice	Παραγωγή ηλεκτρικών και ηλιακών θερμοσιφώνων
Κος Ιβάν Λάζαρτσικ	Apis a.s. Turc. Teplice	Ενεργειακά έργα, υδραυλικά, τουρισμός
Κα Βιέρα Ζβαρίκοβα	CK SUPRAVIA	Τουρισμός
Κα Λουντμίλλα Ποντμπέρσκα	CK TATRATOUR a.s.	Τουρισμός
Κος Λιούμπομιρ Γκάζακ	DMD Holding Trencin	Μηχανολογικά και αμυντικά έργα
Κος Μιχάλ Λιαχ	CHEMOSVIT a.s.	Χημική βιομηχανία, υλικά συσκευασίας
Κος Λιούντοβιτ Ιβάν	IMPRESS Bratislava	Βιομηχανία τροφίμων
Κος Μίλος Λούκατς	Lumix Trade s.r.o Trebisov	Οικοδομικά και τεχνικά έργα, θαλάσσιες μεταφορές
Κος Μπιάρνε Σλόρουπ Κος Ντούσαν Ζέμανεκ	Poistovna UNION a.s.	Ασφαλιστικές υπηρεσίες
Κα Βιέρα Νορίσοβα	SLOVAKOTURIST a.s.	Τουρισμός
Κα Γιάνα Μπιμπίτσκοβα Κα Γιάνα Σλομπόντοβα	Slovenska plavba a pristavy a.s.	Θαλάσσιες μεταφορές
Κος Μίλαν Κότσοκ	Slovenske Lodenice a.s.	Ναυπηγικά έργα (ναυπηγείο)
Κος Μίλαμ Χάργκας Κος Σλαβομίρ Στέφεκ	SPP a.s.	Δίκτυα διανομής αερίου (στην Ελλάδα)
Κος Φράντισεκ Γκάραι	Stredostaviva a.s.	Οικοδομικά και τεχνικά έργα
Κος Γιαν Σάμπολ	VSZ Inziniering Kosice	Μεταλλουργία, μηχανολογικά

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 282/Μ. 5095 (2)

Έγκριση του Πρακτικού Ελλάδος - Τσεχίας για θέματα διμερούς οικονομικής συνεργασίας. Πράγα, 14.12.1999.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΓΕΩΡΓΙΑΣ - ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ

Έχοντες υπ' όψει:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας οικονομικής βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας Ελλάδος - Τσεχοσλοβακίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22 Οκτωβρίου 1980 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1523/1985 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 38 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 12 Μαρτίου 1985.

2. Την από 24 Ιανουαρίου 1995 Υπουργική ανακοίνωση που αφορά τη διαδοχή της Τσεχίας στις Συμβάσεις μετά της Τσεχοσλοβακίας που υπογράφηκε στην Πράγα και δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 23 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 7 Φεβρουαρίου 1995.

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρακτικού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρακτικό Ελλάδος - Τσεχίας σε θέματα διμερούς οικονομικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Πράγα στις 14.12.1999 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 12 Ιανουαρίου 2001

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ	**Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ**

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
Α. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

AGREED MINUTES

Starting from 13 to 14 December of 1999 economic consultations between a Greek delegation headed by the Deputy Minister of National Economy Mrs. Rodoula Zissi and a Czech delegation headed by the Deputy Minister Mr. Robert Sykora took place in Prague. The lists of the members of the respective delegations appear in the Annex I and Annex II of this document. The talks highlighted the interest of both countries to enhance and develop the mutual economic relations and confirmed the importance which they attach to it.

Both sides expressed their satisfaction on the progress made towards the accession of the Czech Republic to the European Union.

Both parties evaluated the development of mutual economic relations in the 90's. With regard to the state of their bilateral economic relations, they agreed that despite the increase of the volume of trade between the two countries and the closer cooperation between their business communities in recent years, there is ample room to further expand and strengthen the economic ties between them.

Both parties expressed their interest in the expansion of joint ventures and/or new investment opportunities in the following industrial sectors:

- food and beverages industry
- leather products
- textile manufacturing
- electrical components
- mechanical engineering equipment (transport equipment, metalworking and agricultural machines, etc.)
- information technology and telecommunication
- pharmaceutical products
- construction materials (marbles, aluminium etc.)
- paper industry
- chemicals.

In the same way both parties would like to promote entrepreneurial collaboration, especially between Small and Medium Size Enterprises in both countries in various sectors such as:

- consumer products
- electronic devices
- services.

Both parties emphasised the need of exchange of the information about particular Small and Medium Size Enterprises policies.

Both parties paid a great attention to the idea of cooperation between Greek and Czech enterprises and companies in the process of the reconstruction of Balkan countries. They expressed mutual interest in this matter. They agreed to remain in contact concerning this issue.

In the framework of the talks the text of the new Agreement on Economic, Industrial and Technological Cooperation between the Hellenic Republic and the Czech Republic was discussed on the level of experts. The text has been agreed upon and initialled by authorized representatives of both parties. The text of the Agreement will be submitted for respective approval procedure in both countries according to their legislation, with the aim of its signature at the earliest opportunity.

Both parties appreciated cooperation between the Hellenic Export Promotion Organization -HEPO and the Czech Trade Promotion Agency - CZECHTRADE. They agreed that the agreement signed between these two organizations, without doubts, contributes to the further intensification of the economic relations between the Hellenic Republic and the Czech Republic.

The two sides exchanged views regarding the development of relations between enterprises, new forms of cooperation such as joint ventures, capital investments, and provision of services. They also exchanged information on the establishment of partnerships and the implementation of specialised programs of cooperation.

The two sides expressed their satisfaction for the presence in Prague of a significant number of Greek entrepreneurs constituting the Business Mission accompanying the official Greek Delegation, and assessed that the organisation of similar missions contribute to the expansion of their bilateral economic cooperation.

Both sides expressed their satisfaction with the so far observed progress of economic activity and agreed that the strengthening of the economic cooperation should be fa-

cilitated by a further exchange of economic missions, organisation of business contacts and a broader participation of companies in fairs and trade exhibitions.

Both sides will encourage cooperation in the field of agriculture as follows:

- the exchange of technical experiences in the agricultural sector, know-how and new technologies
- personnel training and exchanging experts and consultants
- organization of seminars of mutual interests
- exchange of information.

Both parties, recognizing the important role of transport in the development of the commercial and economic relations, agreed to promote the procedures for the signing of the new Agreement concerning the international road transport of passengers and goods, within the context and regulations of the European Union. In order to meet this end, the parties agreed to meet within the first semester of 2000. They also agreed that the new licenses of Regular bus lines or their prolongation shall be authorized on time and to take all necessary measures in order to avoid delays at the borders.

The two sides expressed their will to encourage closer cooperation in tourism sector. To this end they will examine the possibility to conclude a new Agreement on Cooperation in the Field of Tourism.

They will also encourage the exchange of experts as well as the exchange of statistical information in the tourism sector. Moreover the Greek side will organise-on-the-job training of 6 Czech students in Greek hotels during summer 2000.

The Czech party appreciated presence of the Greek delegation in Prague and its activity during the talks. Both sides confirmed usefulness of this kind of contacts between competent authorities, institutions and organizations. - They expressed willingness to continue in these consultations in Athens. The date will be appointed through diplomatic channels.

Done in Prague on December 14th 1999, in the English language.

Deputy Minister of National Economy	Deputy Minister of Indrustry and Trade
of the Hellenic Republic	of the Czech Republic
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Rodoula Zissi	Robert Sykora

ANNEX I

GREEK DELEGATION

1. MINISTRY OF NATIONAL ECONOMY

Mrs. Rodoula Zissi	- Deputy Minister, Head of delegation
Mr. Stefanos Avgouleas	- General Secretary for International Economic Relations
Mr. D. Giannos	- Director, Directorate for Central and Eastern European Countries and the C.I.S.
Mrs. R. Ivrou	- Senior Executive Officer for Central and Eastern European Countries
Mr. Ch. Kounalakis	- 1st Secretary of Economic and Commercial Affairs
Mrs. E. Kontogiannopoulou	- Legal Adviser
Mrs. A. Koutsi	- Responsible for the Economic Relations between Greece - Czech and Greece - Slovak
Mrs. O. Chatzizahariou	- Public Relations

Economic & Commercial Affairs Office, Greek Embassy in Prague

Mrs. I. Christou	- Head of Economic & Commercial Affairs Office, Greek Embassy in Prague
Mrs. P. Larda	- 2nd Secretary of Economic and Commercial Affairs

2. MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Mr. E. Proios - Embassy Counsellor A, Directorate A1

Mr. K. Amiridis - Embassy Counsellor A, Directorate C1

3. MINISTRY OF DEVELOPMENT

GENERAL SECRETARIAT FOR INDUSTRY

Mrs. Ev. Zira - Desk Officer for International Industrial Relations

4. MINISTRY OF AGRICULTURE

Mrs. E. Theodorakopoulou - Malandraki - Desk Officer at the Directorate for Agricultural Policy & Documentation

5. MINISTRY OF TRANSPORT

Mr. St. Papathanasiou - Director, Directorate for International Transport of Passengers

Mrs. A. Tzolaki-Hatziri - Official at the Directorate for International Transport of Goods

6. HELLENIC ORGANIZATION OF FOREIGN TRADE (HEPO)

Mr. M. Vassiliadis - Director

7. GREEK TOURISM ORGANIZATION

Mrs. M. Tassiou - Official at the Department for International Relations

ANNEX II

CZECH DELEGATION

1. MINISTRY OF INDUSTRY AND TRADE

Mr. Robert Sýkora - Deputy Minister, Head of Delegation

Mr. Břetislav Kalůsek - Director of the Department of Trade and Political Relations to EU and EFTA

Mrs. Anna Teličková - Director of the International Law Department

Mr. Viktor Danielis - Director of the Department of Mechanical and Electrical Engineering

Mr. František Malata - Director of the Foreign Aid Division

Mr. Pavel Šmíd - Ministerial Counsellor of the Department of Trade and Political Relations to EU and EFTA

Mr. Pavel Rákosník - Commercial and Economic Counsellor of the Embassy of the Czech Republic

2. CZECH TRADE PROMOTION AGENCY

Mr. Libor Revaj - Director of the Department

3. MINISTRY OF AGRICULTURE

Mr. Ivan Branžovský - Deputy Director of the Department of Agricultural Production

4. MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS

Mrs. Michala Davídková - Desk Officer of the Department of Transport Policy, International Relations and Environment

5. MINISTRY FOR REGIONAL DEVELOPMENT

Mrs. Iva Blažková - Desk Officer of the Department of Tourism

6. ASSOCIATION OF BANKS

Mr. Michal Tomášek - Chairman of the Commission for European Integration

ΣΥΜΦΩΝΗΘΕΝΤΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

Από τις 13 μέχρι τις 14 Δεκεμβρίου 1999 διεξήχθησαν στην Πράγα οικονομικές διαβουλεύσεις μεταξύ ελληνικής αντιπροσωπείας, της οποίας ηγείτο η Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας κυρία Ροδούλα Ζήση, και τσεχικής αντιπροσωπείας, της οποίας ηγείτο ο Υφυπουργός Ρόμπερτ Σύκορα. Οι κατάλογοι των μελών των δύο αντιπροσωπειών παρατίθενται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ του παρόντος εγγράφου. Οι συνομιλίες ανέδειξαν το ενδιαφέρον των δύο χωρών να αυξήσουν και να αναπτύξουν τις μεταξύ τους οικονομικές σχέσεις και επιβεβαίωσαν τη σημασία που προσδίδουν σε αυτό.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την πρόοδο που έχει συντελεσθεί στην κατεύθυνση της ένταξης της Δημοκρατίας της Τσεχίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Οι δύο πλευρές αξιολόγησαν την ανάπτυξη των μεταξύ τους οικονομικών σχέσεων κατά τη διάρκεια της δεκαετίας του ‘90. Όσον αφορά την κατάσταση των διμερών οικονομικών σχέσεών τους, συμφώνησαν ότι, παρά την αύξηση του όγκου των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των δύο χωρών και τη στενότερη συνεργασία μεταξύ των επιχειρηματικών κοινοτήτων τους τα τελευταία χρόνια, υπάρχει μεγάλο περιθώριο περαιτέρω επέκτασης και σύσφιξης των μεταξύ τους οικονομικών δεσμών.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για την επέκταση κοινοπραξιών ή / και νέων επενδυτικών ευκαιριών στους ακόλουθους βιομηχανικούς τομείς :

- βιομηχανία τροφίμων και ποτών
- προϊόντα δέρματος
- υφαντουργία
- ηλεκτρικά εξαρτήματα
- μηχανολογικός εξοπλισμός (εξοπλισμός μεταφορών, μεταλλικές κατασκευές και γεωργικές μηχανές κλπ.)
- τεχνολογία πληροφορικής και τηλεπικοινωνιών
- φαρμακευτικά προϊόντα
- δομικά υλικά (μάρμαρα, αλουμίνιο κλπ.)
- χαρτοβιομηχανία
- χημικά.

Ομοίως, οι δύο πλευρές θα επιθυμούσαν να προαγάγουν την επιχειρηματική συνεργασία, ειδικά μεταξύ μικρομεσαίων επιχειρήσεων των δύο χωρών, σε διαφόρους τομείς όπως:

- καταναλωτικά προϊόντα
- ηλεκτρονικές συσκευές
- υπηρεσίες.

Οι δύο πλευρές υπογράμμισαν την ανάγκη ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με συγκεκριμένες πολιτικές στον τομέα των μικρομεσαίων επιχειρήσεων.

Οι δύο πλευρές έδωσαν ιδιαίτερη προσοχή στην ιδέα της συνεργασίας μεταξύ ελληνικών και τσεχικών επιχειρήσεων και εταιριών στη διαδικασία ανασυγκρότησης των βαλκανικών χωρών. Εξέφρασαν αμοιβαίο ενδιαφέρον για το θέμα αυτό. Συμφώνησαν να παραμείνουν σε επαφή σχετικά με αυτό το θέμα.

Μέσα στο πλαίσιο των συνομιλιών, συζητήθηκε σε επίπεδο εμπειρογνωμόνων το κείμενο της νέας Συμφωνίας Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τσεχίας. Συμφωνήθηκε το κείμενο και μονογράφηκε από τους εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους των δύο μερών. Το κείμενο της Συμφωνίας θα υποβληθεί για να ακολουθηθεί η διαδικασία έγκρισης από τις δύο χώρες σύμφωνα με τη νομοθεσία τους, με σκοπό να υπογραφεί σε πρώτη ευκαιρία.

Οι δύο πλευρές εκτίμησαν θετικά τη συνεργασία μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Προώθησης Εξαγωγών και της Τσεχικής Υπηρεσίας Προώθησης Εξαγωγών (CZECHTRADE). Συμφώνησαν ότι, χωρίς αμφιβολία, η συμφωνία που υπεγράφη μεταξύ των δύο οργανισμών συμβάλλει στην περαιτέρω εντατικοποίηση των οικονομικών σχέσεων μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τσεχίας.

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν απόψεις για την ανάπτυξη σχέσεων μεταξύ επιχειρήσεων, νέων μορφών συνεργασίας όπως κοινοπραξίες, κεφαλαιουχικές επενδύσεις και παροχή υπηρεσιών. Επίσης, αντάλλαξαν πληροφορίες σχετικά με τη σύσταση σχημάτων επιχειρηματικής συνεργασίας και την εφαρμογή ειδικών προγραμμάτων συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την παρουσία στην Πράγα σημαντικού αριθμού ελλήνων επιχειρηματιών, οι αποτελούσαν την Αποστολή Επιχειρηματιών που συνόδευε την επίσημη Ελληνική Αντιπροσωπεία, και εκτίμησαν ότι η διοργάνωση παρόμοιων αποστολών συμβάλλει στην επέκταση της διμερούς οικονομικής συνεργασίας τους.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη μέχρι τώρα σημειωθείσα πρόοδο της οικονομικής δραστηριότητας και συμφώνησαν ότι θα πρέπει να διευκολυνθεί η ενίσχυση της οικονομικής συνεργασίας μέσω περαιτέρω ανταλλαγής οικονομικών αποστολών, διοργάνωσης επιχειρηματικών επαφών και ευρύτερης συμμετοχής εταιριών σε εμπορικές και άλλες εκθέσεις.

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της γεωργίας ως εξής:

- ανταλλαγή τεχνικής πείρας στο γεωργικό τομέα, τεχνογνωσίας και νέων τεχνολογιών
- εκπαίδευση προσωπικού και ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων και συμβούλων
- διοργάνωση σεμιναρίων αμοιβαίου ενδιαφέροντος
- ανταλλαγή πληροφοριών.

Οι δύο πλευρές, αναγνωρίζοντας το σημαντικό ρόλο των μεταφορών στην ανάπτυξη των εμπορικών και οικονομικών σχέσεων, συμφώνησαν να προωθήσουν τις διαδικασίες υπογραφής της νέας Συμφωνίας για τις διεθνείς οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων, στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και σύμφωνα με τους κανονισμούς της. Προκειμένου να επιτευχθεί ο στόχος αυτός, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να πραγματοποιηθεί συνάντηση εντός του πρώτου εξαμήνου του 2000. Επίσης, συμφώνησαν να εκδοθούν ή να παραταθούν εγκαίρως οι νέες άδειες τακτικών λεωφορειακών γραμμών και να ληφθούν όλα τα απαραίτητα μέτρα για την αποφυγή καθυστερήσεων στα σύνορα.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν τη βούλησή τους να ενθαρρύνουν στενότερη συνεργασία στον τουριστικό τομέα. Για το σκοπό αυτό, θα εξετάσουν την πιθανότητα σύναψης νέας Συμφωνίας Συνεργασίας στον Τομέα του Τουρισμού.

Επίσης, θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων καθώς και την ανταλλαγή στατιστικών πληροφοριών στον τουριστικό τομέα. Επιπλέον, η ελληνική πλευρά θα διοργανώσει εκπαίδευση 6 τσέχων φοιτητών σε θέσεις εργασίας σε ελληνικά ξενοδοχεία κατά τη διάρκεια του καλοκαιριού του 2000.

Η τσεχική πλευρά εκτίμησε θετικά την παρουσία της ελληνικής αντιπροσωπείας στην Πράγα και τις δραστηριότητές της κατά τη διάρκεια των συνομιλιών. Οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν τη χρησιμότητα των επαφών αυτού του είδους μεταξύ αρμοδίων αρχών, ιδρυμάτων και οργανισμών. Εξέφρασαν την προθυμία τους να συνεχίσουν αυτές τις διαβουλεύσεις στην Αθήνα. Η ημερομηνία θα καθορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Έγινε στην Πράγα, στις 14 Δεκεμβρίου 1999, στην αγγλική γλώσσα.

Η Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας της Ελληνικής Δημοκρατίας	Ο Υφυπουργός Βιομηχανίας και Εμπορίου της Δημοκρατίας της Τσεχίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Ροδούλα Ζήση	Ρόμπερτ Σύκορα

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Κα Ροδούλα Ζήση	- Υφυπουργός, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
Κος Στέφανος Αυγουλέας	- Γενικός Γραμματέας Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων
Κος Δ. Γιάννος	- Διευθυντής Διεύθυνσης Χωρών Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης και ΚΑΕ
Κα Ρ. Ίβρου	- Υπεύθυνη Χωρών Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης
Κος Χ. Κουναλάκης	- 1ος Γραμματέας Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων
Κα Ε. Κοντογιαννοπούλου	- Νομική Σύμβουλος
Κα Α. Κούτση	- Υπεύθυνη Οικονομικών Σχέσεων Ελλάδας - Τσεχίας και Ελλάδας - Σλοβακίας
Κα Ο. Χατζηζαχαρίου	- Δημόσιες Σχέσεις

Γραφείο Οικονομικών & Εμπορικών Σχέσεων Ελληνικής Πρεσβείας στην Πράγα

Κος Ι. Χρήστου	- Προϊστάμενος Γραφείου Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων Ελληνικής Πρεσβείας στην Πράγα
Κα Π. Λαρδά	- 2η Γραμματέας Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων

2. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Κος Ε. Πρώιος	- Σύμβουλος Πρεσβείας Α΄, Διεύθυνση Α1
Κος Κ. Αμοιρίδης	- Σύμβουλος Πρεσβείας Α΄, Διεύθυνση Γ1

3. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

Κα Ευ. Ζήρα	- Προϊσταμένη Γραφείου Διεθνών Βιομηχανικών Σχέσεων

4. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Κα Ε. Θεοδωρακοπούλου-Μαλανδράκη - Προϊσταμένη Γραφείου της Διεύθυνσης Γεωργικής Πολιτικής & Τεκμηρίωσης

5. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Κος Στ. Παπαθανασίου - Διευθυντής Διεύθυνσης Διεθνών Μεταφορών Επιβατών

Κα Α. Τζολάκη - Χατζίρη - Αξιωματούχος της Διεύθυνσης Διεθνών Μεταφορών Εμπορευμάτων

6. ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΠΡΟΩΘΗΣΗΣ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

Κος Μ. Βασιλειάδης - Διευθυντής

7. ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Κα Μ. Τάσιου - Αξιωματούχος του Τμήματος Διεθνών Σχέσεων

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΤΣΕΧΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Κος Ρόμπερτ Σύκορα - Υφυπουργός, Επικεφαλής Αντιπροσωπείας

Κος Μπρέτισλαβ Κάλουσεκ - Διευθυντής Τμήματος Εμπορικών & Πολιτικών Σχέσεων με την ΕΕ και την ΕΖΕΣ

Κα Άννα Τελίτσκοβα - Διευθύντρια Τμήματος Διεθνούς Δικαίου

Κος Βίκτορ Ντανιέλις - Διευθυντής Τμήματος Μηχανολόγων και Ηλεκτρολόγων Μηχανικών

Κος Φράντισεκ Μάλατα - Διευθυντής Τμήματος Βοήθειας Εξωτερικού

Κος Πάβελ Σμιντ - Υπουργικός Σύμβουλος του Τμήματος Εμπορικών και Πολιτικών Σχέσεων με ΕΕ και ΕΖΕΣ

Κος Πάβελ Ρακόσνικ - Εμπορικός και Οικονομικός Σύμβουλος της Πρεσβείας της Δημοκρατίας της Τσεχίας

2. ΤΣΕΧΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΠΡΟΩΘΗΣΗΣ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Κος Λιμπόρ Ρεβάι - Διευθυντής Τμήματος

3. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Κος Ιβάν Μπρανζόφσκι - Υποδιευθυντής Τμήματος Γεωργικής Παραγωγής

4. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Κα Μιχάλα Νταβίντκοβα - Προϊσταμένη Γραφείου του Τμήματος Πολιτικής Μεταφορών, Διεθνών Σχέσεων & Περιβάλλοντος

5. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Κα Ίβα Μπλάζκοβα - Προϊσταμένη Γραφείου του Τμήματος Τουρισμού

6. ΕΝΩΣΗ ΤΡΑΠΕΖΩΝ

Κος Μίχαλ Τόμασεκ - Πρόεδρος Επιτροπής Ευρωπαϊκής Ολοκλήρωσης

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ